

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Информационные технологии в переводе»

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.3.1 «Информационные технологии в переводе» предназначена для студентов пятого курса, обучающихся по направлению подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия – 20 часов, лабораторные работы в течении 20 часов и самостоятельная работа студента в объеме 68 часов. Дисциплина реализуется на 5 курсе во 2 семестре. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен зачет.

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» относится к категории дисциплин Б1, вариативной части (В) учебного плана подготовки специалистов и является дисциплиной по выбору (ДВ).

Содержание данной дисциплины прежде всего обусловлено её практической направленностью. Содержание курса формируется необходимостью помочь студентам овладеть умением ориентироваться во всем многообразии Интернет сайтов, сервисов и программ, используемых в филологии и переводоведении для обеспечения профессиональной, исследовательской, обучающей деятельности. Упор делается на поисковые и обучающие возможности Интернет ресурсов, а также на возможности обрабатывать большие объемы информации, при этом студенты не только учатся использовать уже существующие ресурсы, но и создавать свой контент с помощью Интернет инструментов.

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как: «Аннотирование и реферирование», «Современные информационные технологии», «Аналитическое чтение».

Целью освоения учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» является ознакомление студентов с основными понятиями информационных технологий, освоение инструментальных средств и информационных технологий, обеспечивающих поддержку работы переводчиков при обработке информации, анализе данных и интерпретации результатов, владение теорией и практикой применения информационных и компьютерных технологий. В дисциплине «Информационные технологии в переводе» особое внимание уделяется изучению сущности информационных технологий, основных параметров информационных ресурсов, рассмотрению основ работы с глобальной информационной сетью Интернет, способов применения информационных технологий в деятельности переводчика.

Также целью освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе» является формирование у студентов умения пользоваться современными электронными ресурсами в учебной, научной и профессиональной деятельности.

Задачи:

- Приобретение студентами знаний о сущности информационных технологий и ресурсов, об их значении в современном мире, о целях и задачах получения и использования информации, об основах применения информационных технологий в переводе и современное состояние уровня и направления развития прикладных программных средств по специальности переводчика;
- Приобретение практических навыков по поиску, анализу и использованию информационных технологий, а также навыки в использовании инструментальных средств в работе переводчика;
- Овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов новостного характера;
- Овладение различными стилями речи и применение приобретенных знаний и полученных навыков в ситуации коммуникации, перевода, иных видов специальной профессиональной деятельности;

- Ознакомление с основными типами электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности, их основными функциями и принципами работы;
- Формирование навыков использования различных типов существующих электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности;
- Развитие навыков работы с электронными словарями и базами данных, навыков использования информационных технологий в процессе обучения иностранному языку.

Для успешного изучения дисциплины «Информационные технологии в переводе» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- Способность осуществлять поиск и руководствоваться в практической деятельности нормативной правовой информацией, необходимой для ведения военно-профессиональной деятельности;
- Способность работать с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военно-специальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами;
- Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- Способность к самоорганизации и самообразованию;
- Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранных языках;

- Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-5: Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – основные типы электронных ресурсов и электронных баз данных для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности; – основные виды информационных технологий, их составляющие; – принцип работы современных информационных систем; – принцип работы систем автоматизированного перевода; – существующие базы данных и лингвистические информационные ресурсы.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – находить и отбирать электронные ресурсы в соответствии с конкретными задачами профессиональной и исследовательской деятельности и использовать их отдельные функции в практической деятельности – работать с существующими компьютерными сетями, базами данных и уметь извлекать информацию из них; – использовать интернет-ресурсы для перевода специализированных текстов по различным областям науки и техники; – работать с терминами с помощью электронных терминологических словарей; – выполнять переводов с использованием различных компьютерных программ машинного или автоматизированного перевода;
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыком работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией – обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях – умением работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач – умением самостоятельно приобретать и

		<p>использовать в практической деятельности знания и навыки, связанные с применением информационных технологий</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками отбора и систематизации материала, содержащегося в компьютерных сетях, базах данных; – технологиями лингвистической обработки текста с помощью систем автоматизированного перевода, интерактивными технологиями общения в Интернете.
<p>ПК-17: Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности информационных технологий и их составляющих; – основные базы данных и информационные ресурсы; – основную систему понятий и терминов, связанных с информационными технологиями; – основные принципы и особенности работы информационных систем; – основные принципы сбора материала по заданной тематике; – использования электронных словарей и других электронных ресурсов для решения собственно переводческих задач; – принципы составления аналитических обзоров; – особенности эксплуатации современных поисковых систем; – основные способы аннотирования и реферирования письменных текстов.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – использовать информационные ресурсы и базы данных в учебных и профессиональных целях; – использовать электронные словари и банки терминологических данных в учебных и профессиональных целях; – работать с базами данных и извлекать информацию из них; – осуществлять сбор материала по заданной тематике; – находить, собирать и обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; – выполнять перевод с использованием электронных словарей; – составлять аналитические обзоры по заданной тематике; – выбирать поисковую систему в соответствии с профессиональными целями и задачами; – аннотировать и реферировать письменные тексты.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками отбора материала, содержащегося в компьютерных сетях, базах данных;

	<ul style="list-style-type: none"> – основными приемами работы с поисковыми системами и базами данных; – навыками работы с различными компьютерными программами и системами машинного перевода; – навыками и умениями использования информационных технологий как средства получения информации при решении профессиональных задач; – навыками эксплуатации современных поисковых систем; – навыками выбора современных поисковых систем в соответствии с профессиональными целями и задачами; – навыками нахождения, сбора и обобщения фактического материала, делая на его основе обоснованные выводы; – навыками аннотирования и реферирования письменных текстов.
--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Информационные технологии в переводе» применяются следующие методы интерактивного обучения: семинары, при которых происходит освоение нового опыта и получение новых знаний; круглые столы по заданным тематикам, доклады.